

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Хагуров Т.А.

«26» мая 2023 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Б1.В.04 СТАНДАРТЫ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА**

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения очная

Квалификация лингвист-переводчик

Краснодар 2023

Рабочая программа дисциплины Б1.В.04 Стандарты качества перевода составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализации: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Программу составил(и):

С.А. Хизетль, ст. преподаватель кафедры
теории и практики перевода

И.О. Фамилия, должность, ученая степень, ученое звание


подпись

Рабочая программа дисциплины Б1.В.04 Стандарты качества перевода утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № 8 «18» мая 2023 г.

Зав. кафедрой теории
и практики перевода

Шершнева Н.Б.
фамилия, инициалы


подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета РГФ протокол № 6 «24» мая 2023 г.

Председатель УМК факультета

Бодоньи М.А.
фамилия, инициалы


подпись

Рецензенты:

Горохова Л.А., канд.филол. наук, доцент, зав.каф. теории
и практики перевода ФГБОУ ВО «ПГУ»

Шульженко М.Ю., канд.филол.наук, доцент кафедры прикладной лингвистики
и новых информационных технологий ФГБОУ ВО «КубГУ»

1. Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель освоения дисциплины

Цель дисциплины Б1.В.04 Стандарты качества перевода – формирование и развитие способности осуществлять профессионально-ориентированный перевод в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода и оценивать его качество.

1.2 Задачи дисциплины

- изучить требования к качеству профессионально-ориентированного перевода;
- научиться применять требования к качеству профессионально-ориентированного перевода;
- развивать способность оценивать качество выполненного перевода и его соответствие особенностям и цели коммуникации.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.04 Стандарты качества перевода относится к Части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Дисциплина Б1.В.04 Стандарты качества перевода наряду с другими дисциплинами – «Практикум по профессионально-ориентированному переводу», «Перевод в сфере межгосударственных отношений», «Технический перевод», Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста направлена на формирование профессиональной компетенции, обеспечивающей способность осуществлять профессионально-ориентированный перевод в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода и оценивать его качество.

1.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора	Результаты обучения по дисциплине
ПК-2. Способен осуществлять профессионально-ориентированный перевод в соответствии с его целями и особенностями коммуникации, а также оценивать качество выполненного перевода	
ПК-2.1. Знает требования к качеству перевода	Знает основные требования к качеству перевода
	Умеет осуществлять профессионально-ориентированный перевод в соответствии с его целями и особенностями коммуникации, а также оценивать качество выполненного перевода
	Владеет навыками профессионально-ориентированного перевода и способностью оценивать его качество

ПК-2.2. Способен оценить степень соответствия перевода требованиям качества	Знает нормы соответствия перевода требованиям качества
	Умеет осуществлять перевод в соответствии с требованиями качества
	Владеет способностью оценить степень соответствия перевода требованиям качества

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды работ	Всего часов	Форма обучения	
		очная	
		8 семестр (часы)	
Контактная работа, в том числе:	32,2	32,2	
Аудиторные занятия (всего):			
занятия лекционного типа	14	14	
лабораторные занятия			
практические занятия	14	14	
семинарские занятия			
Иная контактная работа:			
Контроль самостоятельной работы (КСР)	4	4	
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2	0,2	
Самостоятельная работа, в том числе:	39,8	39,8	
Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)	26,4	26,4	
Подготовка к текущему контролю	13,4	13,4	
Контроль:			
Подготовка к экзамену			

Общая трудоемкость	час.	72	72
	в том числе контактная работа	32,2	32,2
	зач. ед	2	2

2.2. Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре (ОФО)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Проблема оценки качества перевода.	9	2	2		5
2.	Традиционные нормативные категории оценки перевода.	9	2	2		5
3.	Зарубежные стандарты качества перевода.	9	2	2		5
4.	Российские стандарты качества перевода.	9	2	2		5
5.	Виды лингвистических услуг при переводе.	9	2	2		5
6.	Оценка качества письменного перевода.	11,4	2	2		7,4
7.	Оценка качества устного перевода.	11,4	2	2		7,4
	ИТОГО по разделам дисциплины	67,8	14	14		39,8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	4				
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к промежуточному контролю	-				
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре (4 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы)	Форма текущего контроля
1.	Проблема оценки качества перевода.	Проблема оценки качества перевода. Актуальность вопроса о сертификации переводческих услуг. Понятие нормы перевода как совокупности требований к качеству перевода. Необходимость выпуска и внедрения норм качества перевода.	-
2.	Традиционные нормативные категории оценки перевода.	Эквивалентность перевода как нормативная категория. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода. Закономерные соответствия. Роль нормативных требований в оценке качества перевода.	

3.	Зарубежные стандарты качества перевода.	Зарубежные стандарты качества перевода. (Европейский стандарт EN 15038:2006 и др.). Определение области применения, терминологии, основные требования к переводческой деятельности, в том числе в отношении к кадровым ресурсам, компетентности исполнителей, техническому обеспечению и контролю качества, а также требования к организации взаимодействия между заказчиком и поставщиком услуг перевода и процедуре оказания переводческих услуг.	-
4.	Российские стандарты качества перевода.	Российский стандарт качества перевода ГОСТ 7.36-88 Неопубликованный перевод. Координация, общие требования и правила оформления. Рекомендации переводчику и заказчику в области письменного перевода текста от Союза переводчиков России.	-
5.	Виды лингвистических услуг при переводе.	Основные виды лингвистических услуг при переводе. Процесс оказания услуг письменного перевода. Требования к переводу технической документации. Требования к оформлению документов. Устный перевод. Особые виды лингвистических услуг.	-
6.	Оценка качества письменного перевода.	Показатели качества письменного перевода. Классификация ошибок письменного перевода.	-
		Количественная оценка качества перевода. Допустимые нормы качества письменного перевода.	
7.	Оценка качества устного перевода.	Нормативные требования по В.Н. Комиссарову. Норма эквивалентности, жанрово-стилистическая норма, норма переводческой речи. Прагматическая и конвенциональная нормы перевода. Решение коммуникативной задачи как основной критерий качества устного перевода.	

2.3.2 Занятия семинарского типа (практические занятия)

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий/работ	Форма текущего контроля
1.	Проблема оценки качества перевода.	Проблема оценки качества перевода. Актуальность вопроса о сертификации переводческих услуг. Понятие нормы перевода как совокупности требований к качеству перевода. Необходимость выпуска и внедрения норм качества перевода.	Устный опрос -
2.	Традиционные нормативные категории оценки перевода.	Эквивалентность перевода как нормативная категория. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода. Закономерные соответствия. Роль нормативных требований в оценке качества перевода.	Устный опрос -
3.	Зарубежные стандарты качества перевода.	Зарубежные стандарты качества перевода. (Европейский стандарт EN 15038:2006 и др.). Определение области применения, терминологии, основные требования к переводческой деятельности, в том числе в отношении к кадровым ресурсам, компетентности исполнителей, техническому обеспечению и контролю качества, а также требования к организации взаимодействия между заказчиком и поставщиком услуг перевода и процедуре оказания переводческих услуг.	Устный опрос, Практические задания 1-4 -
4.	Российские стандарты качества перевода.	Российский стандарт качества перевода ГОСТ 7.36-88 Неопубликованный перевод. Координация, общие требования и правила оформления. Рекомендации переводчику и заказчику в области письменного перевода текста от Союза переводчиков России.	Устный опрос, Практические задания 1, 3, 6, 7 -

5.	Виды лингвистических услуг при переводе.	Основные виды лингвистических услуг при переводе. Процесс оказания услуг письменного перевода. Требования к переводу технической документации. Требования к оформлению документов. Устный перевод. Особые виды лингвистических услуг.	Практические задания 1, 6, 7
6.	Оценка качества письменного перевода.	Показатели качества письменного перевода. Классификация ошибок письменного перевода. Количественная оценка качества перевода. Допустимые нормы качества письменного перевода.	Практические задания 5-11
7.	Оценка качества устного перевода.	Нормативные требования по В.Н. Комиссарову. Норма эквивалентности, жанрово-стилистическая норма, норма переводческой речи. Прагматическая и конвенциональная нормы перевода. Решение коммуникативной задачи как основной критерий качества устного перевода.	Практические задания 1, 2, 11, 12

При изучении дисциплины применяется электронное обучение, дистанционные образовательные технологии в соответствии с ФГОС ВО.

2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов) Не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка и подготовка к текущему контролю	<i>Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Стандарты качества перевода», утвержденные кафедрой теории и практики перевода, протокол № 8 от 18.05.2023 г.</i>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

Образовательные технологии, используемые в процессе реализации курса «Стандарты качества перевода» направлены на активизацию познавательной деятельности студентов, развитие способов продуктивной деятельности, расширение стратегий обучающихся при работе с информационными текстами, стимулирование критического и творческого подхода к решению учебных задач и моделированию профессиональной деятельности, активизация сотрудничества, развитие умений работать в команде.

При освоении дисциплины применяются следующие образовательные технологии:

1) Дифференцированное обучение – организация образовательного процесса на основе учета индивидуально-типологических особенностей обучающихся и вариативного построения учебного процесса в выделенных группах. Реализуется путем включения в учебный процесс заданий различного уровня сложности (репродуктивный, продвинутый, творческий). При использовании дифференцированного подхода используется метод малых групп.

2) Интерактивное обучение как способ организации учебного процесса, при котором студенты и преподаватель активно взаимодействуют друг с другом. Каждый участник взаимодействия вносит свой вклад, в ходе работы происходит обмен идеями, знаниями, выработка совместных способов действия. Интерактивное обучение реализуется в ходе фронтальной, групповой и парной работы. Признаки интерактивного обучения: комфортная психологическая атмосфера занятий, позволяющая студенту чувствовать свою интеллектуальную состоятельность, психологическую защищенность; самостоятельный поиск обучающимися вариантов решения поставленной учебной задачи; при этом исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи, превосходство активности обучающихся над активностью преподавателя, активное воспроизведение ранее полученных теоретических знаний в новых условиях, наличие обратной связи.

3) Проблемное обучение как технология, основанная на структуре учебного процесса, предполагающего разрешение последовательно создаваемых учебных проблемных ситуаций. Проблемная ситуация – осознанное интеллектуальное затруднение, порождаемое несоответствием между имеющимися знаниями и теми, которые необходимы для решения возникшей ситуации. Учебная проблема направляет мыслительный поиск, пробуждает интерес к исследованию. Проблема выражается в форме проблемного вопроса или проблемного задания.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Стандарты качества перевода».

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме

- устного опроса,

-практических заданий, и **промежуточной аттестации** в форме вопросов к зачету (8 семестр). **Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации**

№ п/п	Код и наименование индикатора	Результаты обучения	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	ПК-2.1. Знает требования к качеству перевода	Знает основные требования к качеству перевода	Устные опросы 1-7	Вопросы на зачете 1-5, 8-10, 19 -21
2	ПК-2.1. Знает требования к качеству перевода	Умеет осуществлять профессиональноориентированный перевод в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода и оценивать его качество	Практические задания 4-7	Вопросы на зачете 13, 18, 19
3	ПК-2.1. Знает требования к качеству перевода	Владеет навыками профессиональноориентированного перевода и способностью оценивать его качество	Практические задания 8-12	Вопросы на зачете 13 -18
4	ПК-2.2. Способен оценить степень соответствия перевода требованиям качества	Знает нормы соответствия перевода требованиям качества	Устные опросы 1-7	Вопросы на зачете 1-5, 8-10, 19-21
5	ПК-2.2. Способен оценить степень соответствия перевода требованиям качества	Умеет осуществлять перевод в соответствии с требованиями качества	Практические задания 4-7	Вопросы на зачете 13, 18, 19
6	ПК-2.2. Способен оценить степень соответствия перевода требованиям качества	Владеет способностью оценить степень соответствия перевода требованиям качества	Практические задания 9-12	Вопросы на зачете 4-7

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Устный опрос № 1 по теме Проблема оценки качества перевода 1.

Проблема оценки качества перевода.

2. Актуальность вопроса о сертификации переводческих услуг.
3. Объективное и субъективное в переводе.
4. Эквивалентность и адекватность, верность и точность.

5. Многоуровневые теории эквивалентности.
6. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода.
7. Понятие нормы перевода как совокупности требований к качеству перевода (В.Н. Комиссаров).
8. Необходимость выпуска и внедрения норм качества перевода.

Критерии оценки устного опроса

Развернутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на заданную тему, показывать его умение применять определения, правила в конкретных случаях.

Критерии оценивания:

- 1) полнота и правильность ответа;
- 2) степень осознанности, понимания изученного;
- 3) языковое оформление ответа.

Оценка *«отлично»* ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

Оценка *«хорошо»* ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки *«отлично»*, но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Оценка «2» отмечает такие недостатки в подготовке, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

Практические задания Практическое задание №1

Прочитайте следующие отрывки, выделите основную идею и переведите заголовки.

1) Consider the Impact of Location on Communication Effectiveness

“Good communicators understand that efficient business communication doesn't always take place in traditional workplace settings (i.e., an office, conference room, etc.). While some business people do communicate effectively in such locations, others recognize that they are able to communicate more creatively, effectively, and efficiently elsewhere (e.g., home, beach, park, etc.).”

2) Cultural Considerations

“Before discussing the role of culture in intercultural communication, let's make sure we are clear about the meaning of the term "culture." The following two 42 definitions, together, provide a base from which to work. Hellriegel, Slocum, and Woodman define culture as “the pattern of living, thinking, and believing that is developed and transmitted by a group of human

beings, consciously or unconsciously, to subsequent generations.” Culture has also been defined as a complex of language, customs, behavior, and arts that express the identity of a people.”

3) Making the Right Medium Decision

“The most common types of written media in organizations are memos, letters, reports, proposals, e-mail, faxes, and instant messaging. Media choice should be based on audience expectations and necessity. These are discussed below. Many people exhibit a propensity for sending a message in one form rather than in another, placing priority on either e-mail, voicemail, faxes, letters or memos. For example, some people never check their voice mail but answer e-mail messages immediately. Others send letters through the post office or send memos through interoffice mail but never check their e-mail. Therefore, before sending your message, determine which way your audience would prefer to receive the message, and then send it that way. Meeting your audience's message expectations will help ensure they receive and read the message promptly.”

4) Report Coherence:

The Keys To Tying It All Together “Given the length and complexity of many long formal reports, report writers are encouraged to integrate several coherence techniques to assist their readers and also help themselves to stay on track. Coherence techniques are critical to the documents' flow, logic, clarity, and ultimately their overall effectiveness. Coherence, as it is discussed here, simply refers to consistency and logical connection throughout reports. This consistency and logical connection helps readers see the relationships between the various sections of reports.”

5) The Role of Listening in Organizations

“Listening typically ranks among the most frequently-used forms of communication in U.S. organizations. In fact, listening has long been considered the most frequently-used form of communication by managers.¹ Estimates suggest that managers spend approximately 45 percent of their typical work day listening. In contrast, they spend approximately 30 percent of their time talking, 16 percent writing, and 9 percent reading.” By using active listening skills such as mirroring, paraphrasing, taking notes, and responding with summary affirmatives morale can be improved and motivation for participation encouraged. The large amount of time managers spend listening makes sense when you consider how often they are participating in business meetings and face-to-face and telephone conversations.”

Практическое задание № 2

Перефразируйте следующие предложения, сохранив основную мысль.

1) “Your preferred method of keeping up with communication technology developments might take you to the web site for the Association for Business Communication at <http://www.cohums.ohio-state.edu/english/facstf/kol/abc>, where a wealth of information and resource links regarding both communication technology developments and other business communication topics exist.”

2) “The pervasive nature of communication in organizations, combined with the typical problems that result from poor communication, provide excellent reasons why employees at all organizational levels should communicate effectively.”

3) “When job hunting, your chances of being invited to job interviews will be improved if you are able to develop effective cover letters and resumes, in turn, good interviewing skills and the ability to write effective thank-you letters will also increase your chances of being made job offers.”

4) “In his classic study of nonverbal communication, Dr. Albert Mehrabian found that the impact of a message in face-to-face communication is based 7 percent on words used, 38

percent on voice and tone, and 55 percent on other nonverbal cues including body positions, gestures, and facial expressions.”

5) “Face-to-face communication is considered the richest medium because it allows senders and receivers to communicate nonverbally as well as verbally through vocal qualities, facial expressions, and body movements.”

Практическое задание № 3

Выразите основной смысл сложного распространенного предложения в форме краткого простого предложения.

1) Под удаленным сотрудником подразумевается человек, который выполняет определенную часть своей работы вне офиса, поддерживая связь с работодателем и коллегами по сети Интернет, при этом удаленным сотрудником может быть как штатный специалист, работающий в компании по трудовому договору, так и фрилансер, которого нанимают для выполнения какого-либо временного проекта.

2) Самый быстрый современный суперкомпьютер, быстродействие вычислительной системы которого достигает 35,6 триллионов математических операций в секунду, был создан в прошлом году в Японии сотрудниками работающего под руководством министерства просвещения и науки исследовательского института «Рикэн» совместно со специалистами таких известных организаций, как Intel SGI Japan.

3) В условиях интернационализации хозяйственных отношений международные соглашения, механизмы и договоренности последних лет, такие как Североамериканское соглашение о свободе торговли (НАФТА), Организация Объединенных Наций (ООН) Азиатско-тихоокеанское 45 экономическое сотрудничество (АТЭС) и Европейский Союз, сыграли важную роль в эффективном регулировании международных связей и формировании стабильной инфраструктуры для развития торгово-экономических отношений, а удивительный уровень роста и усложнения информационных технологий стимулировал быстрое развитие международного бизнеса.

4) В многонациональных организациях с этноцентричным подходом граждане страны материнской компании занимают ключевые позиции как на высшем, так и на среднем управленческом уровне, в то время как граждане стран дочерних компаний могут занимать только низшие управленческие должности.

5) В одной из своих многочисленных статей Мэри Монтер обобщает работу эксперта по высоко-контекстным и низко-контекстным культурам Эдварда Холла, который описал в своих книгах разные параметры культурно обусловленных коммуникативных различий, и описывает четыре схожие, но, тем не менее, различные характеристики низко-контекстных и высоко-контекстных культур.

Практическое задание № 4

Прочитайте предложения, разделите каждое предложение на смысловые группы, выделите основную и второстепенную информацию.

1) “While recent changes in communication technologies do not constitute the first of their kind, the magnitude of the changes, the rapid pace with which they are introduced, and the impact they are having on the ways we communicate in the business place are nothing less than astounding.” 2) “While the telegraph no longer enjoys the prominence it once enjoyed, it deserves credit for providing business people of yesteryear with an inexpensive means of communicating rapidly with each other over long distances, thus making it possible for companies to maintain

operating units in geographic locations away from their headquarters, and generally contributing to business growth domestically and abroad.”

3) “Finally, events such as the September 11, 2001 terrorist attacks on the United States, combined with crowded highways and rising energy and travel costs, have business people looking to safer, less-expensive meeting alternatives.”

4) “Often times, meeting leaders have a real or perceived degree of power over participants, and this is especially true when meeting leaders outrank their fellow participants, in such instances, meeting leaders must be careful not to use their leadership position or organizational rank in unethical ways.”

5) “It is conceivable that the magnitude of the impact of the Internet on U.S. organizations and society will ultimately exceed the combined impact the telegraph, railroad system, and industrial revolution had on the United States during the 19th century.”

Практическое задание № 5

A. Найдите лексические ошибки в следующих примерах и определите, где нарушены нормы сочетаемости, стилистические нормы, где встречаются «ложные друзья переводчика»:

Проблемы в коллективе часто происходят, когда все партнеры пытаются объяснить свою точку зрения, не слушая при этом остальных.

Рассмотреть три тенденции, внесшие огромный вклад в мировой бизнес.

Finally, the astounding rate of growth and sophistication in information technology has stimulated international business growth. – Наконец, удивительный уровень роста и усложнения информационных технологий стимулировал рост интернационального бизнеса.

If these reminders do not keep you on track, consider walking away with the intent of returning after you cool off emotionally and your communication partner has also calmed down. - Если это не помогает, выйдите на некоторое время, чтобы остыть и чтобы ваш партнер также успокоился.

Today's technology has made it possible for business people to work anywhere at any time. – Современные технологии позволили людям работать где угодно в любое время. Б.

Определите тип стилистической ошибки:

1. Potential benefits of horizontal communication include increased cooperation among employees with different duties and greater understanding of organization's mission. – Преимущества горизонтальной коммуникации заключаются в расширении сотрудничества между сотрудниками организации с разными обязанностями и обеспечении лучшего понимания цели предприятия.

2. Current estimates place the number of U.S. workers telecommuting from home, the road, and satellite offices at least some portion of each workweek at 50 million and growing. – В США число рабочих, работающих вне дома, в дороге или в периферийных офисах хотя бы часть рабочей недели, достигло 50 миллионов и продолжает расти.

3. These funds, in turn, help strengthen communities by improving the quality of life of their citizens and visitors. – Эти средства, в свою очередь, способствуют укреплению общества за счет улучшения качества жизни своих собственных граждан и туристов.

4. Assertive communicators are generally confident, feel good about themselves, and are respected by others. – Позитивисты вообще уверены в себе и пользуются уважением у других.

Практическое задание № 6

Сравните расстановку знаков препинания в английских и русских предложениях. Найдите сходства и различия в пунктуационном оформлении предложений.

- 1) He said that he would never do it again. Он сказал, что никогда больше этого не сделает.
- 2) However, we don't know it yet. Однако нам это еще не известно.
- 3) He bought bread, butter, cheese, and milk. Он купил хлеб, масло, сыр и молоко.
- 4) John said, "I don't need your help anymore." Джон сказал: «Мне больше не нужна твоя помощь».
- 5) "I don't understand," said John. «Я не понимаю», – сказал Джон.

Практическое задание № 7

Расставьте знаки препинания в следующих предложениях.

1) In the work-world, however, the final product is what matters to the organization. The process itself is secondary. – Однако для организации готовый документ имеет первостепенное значение в то время как процесс выносится на второй план.

2) As a business writer, you will want to adapt your writing to the demands of your organizational community, developing several composing styles to fit the specific writing situation. – Как создателю деловой документации вам придется адаптировать характер своего письма к требованиям вашей организации развить несколько стилей подходящих к разным ситуациям.

3) Then, there are multinational organizations, such as Price Waterhouse Coopers and Honda, which produce and sell products and/or services in two or more countries. – Также существуют многонациональные организации такие как Price Waterhouse Coopers и Honda которые производят и продают продукцию и/или сервис в две страны или более.

4) If, however, you are the same programmer now faced with the task of writing documentation that will result in a user manual for consumers, you will need to use plenty of concrete examples containing little or no specific terms to instruct them on how to use your program. – Однако если ему поручат составить руководство по эксплуатации вашей программы для потребителей вам придется привести множество наглядных примеров с использованием минимального количества терминов или отказаться от них совсем.

5) Most studies conclude that face-to-face communication in American organizations consists of approximately 65 percent nonverbal messages and only 35 percent verbal messages (words). – Большинство исследований подтверждает что общение в американских организациях состоит на 65 процентов из невербальных знаков и только на 35 процентов из устных сообщений.

Практическое задание № 8

Переведите следующие предложения на русский язык, обратите внимание на перевод однородных членов предложения.

- 1) View and treat your communication partners, as you prefer to be viewed and treated.
- 2) This is when the questions can be asked and answered.
- 3) You will gain a greater level of understanding, respect, and empathy for people of other cultures.

4) Whether these predictions sound far-fetched or are fully realized one day, does not change the fact that in the competitive, ever-changing, global marketplace, business people need to keep up with current electronic communication technologies.

5) These are and have been, and are most likely to continue to be the most significant discoveries in the world.

Практическое задание № 9

Найдите и объясните ошибки или языковые неточности в следующих предложениях, предложите свой вариант перевода.

1) Wearable technology – носимые устройства;

2) Efficient communication is also characterized by minimal wasted effort. – Эффективная коммуникация также характеризуется затрачиванием минимум усилий.

3) In addition, magazines and newspapers, such as Fortune, PC Magazine, BusinessWeek, and The Wall Street Journal, routinely include articles, editorials, and even extensive sections devoted to the wireless communication theme. Кроме того, такие журналы и газеты, как

Fortune, PC Magazine, BusinessWeek и The Wall Street Journal регулярно публикуют статьи, передовицы и даже целые рубрики, посвященные беспроводным коммуникациям.

4) The natural responses are feelings of stress and depression, followed by job burnout.

Естественная реакция – стрессовое состояние и даже депрессивность, с последующим истощением на работе.

5) Joan Greenbaum, author of Windows for the Workplace: Computers, Jobs, and the

Organization of Office Work in the Late 20th Century, identifies a growing problem. - Джоан Гринбаум, автор книги “Windows for the Workplace Computers, Jobs, and the Organization of Office Work in the Late 20th Century”, обозначила растущую проблему.

Практическое задание № 10

Найдите и объясните ошибки, допущенные при переводе следующих предложений, предложите свой вариант перевода.

1) Communicating effectively requires more than shooting intonation at a target; it also requires hitting the target. – Успешное общение требует больше чем точное намерение цели; оно также требует достижения намеченной цели.

2) Wise business people understand their own culture as well as those of their international business partners, respect others' cultures. – Мудрых бизнесменов характеризует понимание как своей, так и культуры своего иностранного партнера, уважение к другим культурам.

3) For example, some employees are unable to be productive and to meet deadlines without a structured schedule that involves traveling to and from an office during traditional designated hours. – Так например, некоторые сотрудники не способны работать эффективно и закончить работу в назначенный срок при отсутствии строго рабочего графика, в который входит посещение работы в назначенное рабочее время.

4) In addition, being sensitive to timing when developing, delivering, and responding to messages is also important. – Кроме того, будьте своевременны при разработке, отправке, а также отвечая на сообщения.

5) You will gain a greater understanding of your own culture and of your own communication behaviors. – Вы получите больше представления о своей собственной культуре и своего собственного коммуникативного поведения.

Практическое задание № 11

Объясните, в чем выражаются стилистические недочеты в следующих предложениях, сделайте стилистическую правку.

1) Сегодня быстро меняющаяся бизнес-среда, характеризующаяся ожесточением мировой конкуренции, требует от деловых людей на любом этапе их деятельности применения устоявшихся принципов коммуникации.

2) Хиндустани – это термин, обозначающий язык, который объединяет базовую лексику языков хинди и урду, которые изначально отличались только на письме.

3) Вместо того, чтобы сразу же писать жесткий ответ, успокойтесь перед тем как отвечать.

4) Это бы сильно повлияло на деловых людей, ведь сейчас телефон – самое распространенное электронное устройство связи у деловых людей в США.

Источник иллюстративного материала: Insley, R.G. *Communicating In Business In the 21st Century* [Текст]/ R.G. Insley. – Boston : Pearson Custom Publishing, 2008.

Практическое задание № 12

Международный отдел Американского общества по испытанию материалов (ASTM International) разрабатывает технические стандарты для материалов, товаров, систем и услуг. В стандарте ASTM F2089 установлены нормы качества для устного перевода и предлагаются практические рекомендации для всех, кому требуется эта услуга.

Согласно стандарту ASTM F2089, если предполагаемое время непрерывного устного перевода составит более 45 минут, рекомендуется нанять команду из 2-3 переводчиков для каждой языковой пары. Если речь идет о работе на производстве или в полевых условиях, меняется только продолжительность: 30 минут вместо 45. В случае выезда за границу не забудьте выяснить местные стандарты: в Бразилии за полный рабочий день для конференции принято считать 6 часов с 2-часовым перерывом на обед, тогда как в Европе — 7-8 часов с перерывом в 1 час.

Выберите профессионально-ориентированные тексты на английском или русском языках и переведите с листа. Работайте в течение 15 минут под запись на диктофон. Проведите анализ сделанного перевода и классифицируйте собственные ошибки.

Критерии оценки выполнения практического задания

Баллы	Критерии оценки
0	Задание выполнено менее чем на 30 %
1	Задание выполнено на 30-49%
2	В задании имеются существенные ошибки, выполнение – 50 - 59 %
3	Нет существенных ошибок, есть неточности, выполнение – 60-69 %.
4	Допущено не более двух неточностей, получены верные ответы, выполнено 70 – 85 %.

5	В логическом рассуждении, в переводах нет ошибок, выполнено 86 – 100 % задания.
---	---

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (зачет, 8 семестр)

Вопросы к зачету

1. Виды нормативных требований. Норма эквивалентности перевода.
2. Виды нормативных требований. Жанрово-стилистическая норма перевода.
3. Виды нормативных требований. Норма переводческой речи.
4. Виды нормативных требований. Прагматическая норма перевода.
5. Виды нормативных требований. Конвенциональная норма перевода.
6. Объективное и субъективное в переводе.
7. Деформация как переводческая стратегия.
8. Европейские стандарты качества перевода.
9. Российские стандарты качества перевода.
10. Американские стандарты качества перевода.
11. Роль нормативных требований в оценке качества перевода.
12. Понятие адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного переводов.
13. Использование понятия «единица перевода» при оценке качества перевода. Используйте примеры из собственного перевода профессиональноориентированных текстов.
14. Классификация смысловых ошибок. Используйте примеры из собственного перевода профессионально-ориентированных текстов.
15. Классификация лексических ошибок. Используйте примеры из собственного перевода профессионально-ориентированных текстов.
16. Классификация стилистических ошибок. Используйте примеры из собственного перевода профессионально-ориентированных текстов.
17. Понятие единицы несоответствия.
18. Учет сложности задач, решаемых в процессе перевода.
19. Требования к переводу технической документации.
20. Требования к оформлению документов.
21. Требования к устному переводу.
22. Особые виды лингвистических услуг.

Критерии оценивания по зачету

Оценка «зачтено» выставляется, если студент

- знает основные требования к качеству перевода
- умеет осуществлять профессионально-ориентированный перевод в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода и оценивать его качество
- владеет способностью оценить степень соответствия перевода требованиям качества
- знает нормы соответствия перевода требованиям качества

- умеет осуществлять перевод в соответствии с требованиями качества
 - владеет способностью оценить степень соответствия перевода требованиям качества.
- Оценка «не зачтено» выставляется, если студент*
- не усвоил и частично усвоил материал
 - затрудняется дать определения основные требования к качеству перевода
 - не умеет осуществлять профессионально-ориентированный перевод в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода и оценивать его качество
 - не владеет или владеет частично способностью оценить степень соответствия перевода требованиям качества
 - не знает или знает частично нормы соответствия перевода требованиям качества - не умеет или умеет частично осуществлять перевод в соответствии с требованиями качества
 - не владеет способностью оценить степень соответствия перевода требованиям качества.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

- при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

- при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

- при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом, – в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

5.1. Учебная литература

Княжева, Е. А. Оценка качества перевода : история, теория, практика / Е. А. Княжева. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 246 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. –

URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611166> (дата обращения: 23.05.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-3960-0. – Текст : электронный.

5.2. Периодическая литература Не предусмотрена.

5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» www.biblioclub.ru

Профессиональные базы данных:

1. [Национальная электронная библиотека](https://rusneb.ru/) (доступ к Электронной библиотеке диссертаций Российской государственной библиотеки (РГБ) <https://rusneb.ru/>)
2. [Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина](https://www.prlib.ru/) <https://www.prlib.ru/>
3. "Лекториум ТВ" <http://www.lektorium.tv/>
4. Университетская информационная система РОССИЯ <http://uisrussia.msu.ru>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс - справочная правовая система (доступ по локальной сети с компьютеров библиотеки)

Ресурсы свободного доступа:

- [1] ГОСТ 1.1-2002 «Межгосударственная система стандартизации. Термины и определения»
- [2] ИСО 832:1994 «Информация и документация. Библиографическое описание и ссылки. Правила сокращения библиографических терминов»
- [3] ГОСТ 8.417-2002 «Государственная система обеспечения единства измерений. Единицы величин»
- [4] ГОСТ 2.004-88 «Единая система конструкторской документации. Общие требования к выполнению конструкторских и технологических документов на печатающих и графических устройствах вывода ЭВМ»
- [5] ГОСТ 2.051-2006 «Единая система конструкторской документации. Электронные документы. Общие положения»
- [6] ГОСТ 2.601-2006 «Единая система конструкторской документации. Эксплуатационные документы»
- [7] ГОСТ Р 2.901-99 «Единая система конструкторской документации. Документация, отправляемая за границу. Общие требования»
- [8] ГОСТ 7.36-2006 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Неопубликованный перевод. Общие требования и правила оформления»
- [9] ГОСТ 7.79-2000 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом»

[10] ГОСТ 7.11-2004 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на иностранных европейских языках»

[11] ГОСТ 34.003-90 «Информационные технологии. Комплекс стандартов на автоматизированные системы. Автоматизированные системы. Термины и определения»

[12] EN 15038:2006 «Translation services - Service requirements»

[13] ISO/DIS 17100 «Translation Services - Requirements for translation services» [14] «Письменный перевод – Рекомендации переводчику и заказчику» Союз переводчиков России, 2012 г. (<http://www.translators-union.ru>)

[4D6963726F736F667420576F7264202D20CFD020E2FBFEFEEEBEDE5EDE020E2E5F0F1F2EAE0203134303430372DEFE5F0E5E2E5F0F1F2EAE02031352D30342E646F63](http://www.gostinfo.ru/4D6963726F736F667420576F7264202D20CFD020E2FBFEFEEEBEDE5EDE020E2E5F0F1F2EAE0203134303430372DEFE5F0E5E2E5F0F1F2EAE02031352D30342E646F63)
(gostinfo.ru)

Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>
2. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://mschool.kubsu.ru/>
3. Электронный архив документов КубГУ <http://docspace.kubsu.ru/>

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Методические рекомендации к лекционному курсу

1. Рекомендации для преподавателя

Основная цель лекционных занятий состоит не столько в том, чтобы изложить информацию по предусмотренным программой темам, а в большей степени в том, чтобы сопоставить практическую необходимость иметь объективную оценку качества перевода и субъективные подходы к отдельно взятому профессионально-ориентированному переводу, способствовать рефлексии над взаимодействием языка, слова и культуры.

2. Рекомендации для студентов

Лекционные занятия по курсу «Стандарты качества перевода» предполагают позицию сотворчества: не просто фиксацию информации, а параллельное наблюдение над собственной речью, речью окружающих, собеседников и заказчиков, говорящих на иностранных языках.

Базовым принципом, необходимым для успешного усвоения лекционного и семинарского материала, является понимание того, что основные теоретические и методологические положения оценки качества перевода способствуют углублению собственной профессиональной компетенции, основанной на наблюдении за языковыми категориями, особенностями формы, употребления и сочетаемости языковых единиц. Направленная на формирование твердых профессиональных принципов, дисциплина «Стандарты качества перевода» помогает научиться объективно, в соответствии с международными и российскими стандартами, оценивать собственный перевод и таким образом повышать качество работы и уровень профессионализма. Комплекс знаний, получаемых в результате освоения дисциплины, направлен на успешное осуществление учебной и практической деятельности переводчиков.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа (ауд. 305)	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: экран, проектор, компьютер	Microsoft Office 365 Professional Plus - Пакет программного обеспечения для преподавателей и сотрудников с использованием облачных технологий (Microsoft). Артикул правообладателя O365ProPlusforEDU AllLng MonthlySubscriptions-VolumeLicense MVL 1License AddOn toOPP (код 5XS-00003). Соглашение Microsoft "Enrollment for Education Solutions" 72569510. Лицензионный договор №73-АЭФ/223-ФЗ/2018. от 06.11.2018
Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (ауд. 356)	Мебель: учебная мебель	-

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационнообразовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по	

	технологии Wi-Fi)	
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд. 222)	<p>Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационнообразовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)</p>	